

С. Д. Мирзоев

Институт языка и литературы им. Рудаки НАН РТ
Душанбе, Таджикистан

ПРАЗДНОВАНИЕ НАВРУЗА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ У ЯГНОБЦЕВ

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые особенности празднования Навруза, также известного как «Новый год», в Ягнобском ущелье в Таджикистане, на материале одного из восточноиранских языков – ягнобского (новосогдийского) языка. Дается описание местных обычаев встречи и проведения праздника, специальных праздничных блюд.

Дается описание местных обычаев встречи и проведения праздника, специальных праздничных блюд.

Ключевые слова: иранские языки, ягнобский (новосогдийский) язык, восточноиранские языки, Навруз, Таджикистан

S. D. Mirzoev

THE NOWRUZ CELEBRATION AND ITS FEATURES AMONG THE YAGHNOBIS

Abstract: The article discusses some features of the celebration of Nowruz, also known as the “New Year”, in the Yaghnob Valley of Tajikistan. A description is given of the local customs and rites associated with this holiday; specific festive dishes are also presented.

Key words: Iranian languages, Yaghnobi (New Sogdian) language, Eastern Iranian languages, Nowruz, Tajikistan

Ягнобское ущелье расположено между двумя огромными хребтами: Зеравшанским (с севера) и Гиссарским (с юга). Ягнобский (новосогдийский) язык принадлежит к группе восточноиранских языков.

В древности жители Ягноба могли общаться с людьми из других соседних мест только летом. Таким образом, ягнобцы были в какой-то степени изолированы, и до сегодняшнего дня ситуация остается прежней. Это способствовало сохранению древнего языка ягнобского народа. Также до наших дней сохранились многие традиции предков ягнобцев, одна из которых – празднование Навруза.

В этой статье рассматриваются некоторые особенности празднования Навруза, также известного как «Новый год».

Тадж. *идибарон* (ягн. *иди-йи варак*)

За десять-пятнадцать дней до Навруза домочадцы убирают дом и покрывают внутренние стены специальным составом из особой белой глины, так как в Ягнобе нет извести. Затем они приглашают в гости своих родственников (дочь, сестру, тётю со стороны матери и отца). Примерно за три дня до Навруза, из отцовского дома в дом дочери или сестры и других близких родственников приносят в качестве подарка к Наврузу праздничные лепешки (*кулчаҳои наврӯзӣ*) из муки с маслом, молоком и сливками. Этот ритуал называется по-ягнобски *иди-йи варак* (тадж. *идӣ бурдан* ‘приносить подарок’).

Родственники приветствуют человека, приносящего новогодние подарки, как высокого гостя, и по этому случаю для жителей села готовится застолье, а часть праздничных лепешек кладется на праздничный дастархан. На следующее утро гость возвращается домой. Доставка новогодних подарков означает приглашение в гости. Цель этой церемонии – вместе встретить Новый год за дастарханом.

Блюда к Наврузу

(тадж. *отаидони наврӯзӣ*, букв. «новогодний очаг»)

Накануне Навруза в каждом доме готовят в его честь такие блюда как *кочӣ*, *суманак*, *кашк*¹, *далда* и другие.

Самым популярным блюдом среди ягнобцев является *кашк*, который готовят женщины. Блюдо это готовят следующим образом: сначала пшеницу насыпают в большое деревянное блюдо (*карсон*), замачивают в горячей воде и затем толкут в ступке. После первого этапа очищения и удаления шелухи пшеницу снова перекалывают в блюдо, и отшелушивают, растирая и дуя на нее, то есть провеивая, тем самым удаляя оставшуюся шелуху, после чего остается зерно. Это зерно пшеницы кладут в ступку и пестиком толкут, пока не сделают пшеницу белой, как рис, а затем перекалывают в котел и варят с мясом в бульоне в течение часа или двух, до полуготовности. Когда *кашк* уже наполовину готов, его из котла переливают в кувшины. Обычно женщины готовят *кашк* в двух кувшинах: в одном – с бульоном и мясом, в другом – с молоком.

Кувшины ставят на огонь, разожженный на высушенном помете (*чалма*), и *кашк* медленно варится до утра. Чтобы дно кувшина не пригорело, женщины до утра размешивают *кашк* специальной палкой-мешалкой, которая называется *тирак*. Рано утром, когда блюдо готово, женщины ждут прихода детей и их поздравления с Наврузом, и свою очередь угощают детей праздничной едой.

¹ Из тадж. *кашк* ‘похлебка из раздробленных зерен пшеницы и кукурузы – ритуальное новогоднее блюдо’ (Андреев М. С., Пещерева Е. М. Ягнобские тексты и словарь. 1957). (прим. ред.)

Поздравление детей (*Табрикоти бачаҳо*)

Рано утром мальчики и девочки собираются для поздравлений – в новой одежде и с сумками, специально сшитыми для новогодних праздников. Они выбирают своего лидера и проводника и дают ему палку, на конце которой зеленая молодая трава (*сабзаи навраста*). Лидер берет палку и поднимает ее. Мальчики и девочки выстраиваются вокруг него и читают следующий стих, пускаясь в путь:

Inur idi met ast, pullōt šōd vant!
Iki ruyanī kulčašint tifarant ōzōd vant!

Тадж.

Имрӯз рӯзи ид аст, бачаҳо шод шаванд!
Яктой кулчаи равғанишон диҳанд – озод шаванд!

Сегодня праздник, пусть радуются дети!
Раздать им по одной сдобной кулче и пусть бегут!

На крыше домов Ягноба есть специальное отверстие (тадж. *равзан*) – для освещения и вентиляции – высотой 70-90 см. До прихода детей женщины с чашкой новогоднего *кашка*, поднимаются на крышу и кладут *кашк* с трех сторон *равзана*. В этом случае ягнобцы говорят: «Это – доля сорók (птиц)».

Когда дети приходят с поздравлениями, они сначала поднимаются на крышу, подходят к *равзану* и осматривают его. Если вокруг *равзана* рассыпан *кашк*, дети понимают, что блюдо для Навруза готово. Затем один из детей просовывает голову в окно и вместе с другими детьми говорит:

Sōlōmadi sōli naw nubōrak vōt!
Kulčai ruyaniyu dal dai baguštam mebōd!

Омадани Соли нав муборак бошад!
Кулчаи равғаниву далдаи багӯштам мебояд!
С наступающим новым годом!

Мне полагается сдобная кулча и *кашк* с мясом!

Услышав эти слова, хозяйка из дома говорит: *nek vōt!, nek vōt!, nek vōt!* «Удачи!» и, сказав трижды «удачи!», она бросает большую деревянную поварешку из *равзана* на крышу и спрашивает у детей, упала ли поварешка черпаком вверх или вниз. Это бросание поварешки повторяется трижды. Если поварешка упадет углублением вверх, год будет хорошим, благополучным и успешным. Если углублением вниз, то земледельцев ждет год неудач и засухи.

Выслушав ответы детей, хозяйка даёт каждому по чашке *кашка* с мясом или с молоком и лепешку, намазанную сливочным маслом. Таким образом дети поздравляют все семьи в своем селе и возвращаются домой с полными сумками.

По дороге домой дети просят у любого взрослого, которого они встретят по пути, подарок к празднику, а взрослые просят их прочитать стихотворение о Наврузе. Тогда каждый из детей читает одно из следующих стихотворений:

Тадж.

Наврӯз шуд ёрон,
Ман хурдтаракам нодон.
Лек дар талаби илмам,
Рӯзӣ бидиҳад субҳон.
Наступил Навруз, друзья,
Я мал и немного глуповат.
Но я в поисках знаний,
[И мне их] даст когда-нибудь Бог.

Наврӯзи нав баланд аст,
Гулҳо мисоли қанд аст.
Бобо, бидеҳ ду танга,
Устози мо лаванд аст.
Новый Навруз щедрый,
Цветы похожи на сахар.
Дедушка, дай мне две монеты,
Наш учитель немного неуклюжий.

Помимо этих таджикских стихов читаются стихи и на ягнобском языке, например:

Nava sōl nubōrak vōt!
Čumča partōw čungak vōt!
Živar tifar sinčōwak,
Kumōkaiišt mōmōyk?
Či pullōti napiraxsōm
Axtit uštōr man yōrak/
Nawa sōl nubōrak vōt!
Čumča partōw čungak vōt!

То же тадж.
Соли Нав муборак бод!
Чумчаро бипарто ростак (рӯ ба боло) бошад!
С новым годом!
Брось поварешку правильно (букв. «лицом» вверх)!
Биёр, ба мо бидеҳ кулча,
Дар кучостӣ момояк?
Принеси нам лепешку,
Где ты, бабушка?
Аз бачаҳо пас намонам,

Онҳо истода ба ман нигоҳ доранд.
Я не отстаю от ребят,
Они стоят и смотрят на меня.
Соли нав муборак бод!
Чумча бипарто, ростак бошад!
С новым годом!
Брось поварешку правильно!

Место проведения Навруза у мужчин

Деревенские мужчины собираются в месте проведения праздников, которое называется *идгоҳ*, в определенное время. Каждый приносит с собой деревянное блюдо и горячую свежую большую лепёшку (которая называется *кумочӣ*) только что из танура; она весит примерно 10-12 кг (конечно, это зависит от хозяйки), а также некоторое количество молока и сливочного или топленого масла. После того, как все собрались, один из старейшин избирается главой праздника; он декламирует одну из сур Корана и читает молитву. Затем несколько человек начинают готовить к Наврузу блюдо под названием *чанголи* (ягн. из тадж.) ‘горячие лепешки, политые молоком или топленным маслом’.

Сначала горячие *кумочӣ* измельчаются на блюдах, затем сверху заливают молоко и масло и перемешивают вилкой (*чангол*) или деревянной ложкой. Готовые *чанголи* переливают из отдельных блюд в большой котел и перемешивают там большой деревянной ложкой (ягн. *зиван* ‘черпак’, тадж. *кафлес* ‘разливательная ложка, уполовник’).

Это традиция имеет символическое значение, то есть цель смешивания блюд из каждого дома – соединить вместе хлеб и соль, чтобы люди могли это попробовать и быть друзьями и братьями целый год. Недаром говорят: «Когда ты съешь чьи-либо хлеб-соль, тебе следует хранить их (т.е. сохранять благодарность) в течение сорока лет» (тадж. *вақте нону намаки касеро хӯрдед, бояд онро то чил сол нос дошт*).

Пока готовится праздничное блюдо *чанголи* для Навруза, на празднике присутствуют молодежь и старики. Руководитель праздника приглашает присутствующих за праздничный дастархан Навруза. Он раскладывает *чанголи* на блюда, а другие ставят их перед гостями. Часть еды заворачивается и раздается детям, а остальную часть посылают семьям тех, кто отсутствует из-за болезни, путешествия или военной службы. Никого из села нельзя лишать этой еды.

В конце церемонии старейшина читает суры (аяты) Корана, поздравляет всех и желает земледельцам успехов в полевой работе.

Литература

- Мирзоев С. Д. Лексика ягнобского языка. Автореферат диссертации на по филологии кандидата филологических наук. Душанбе: Института языка и литературы имели Рудачи АН Республики Таджикистан, 1998.
- Мирзоев С. Д. Словарь ягнобского языка. Душанбе: Пайванд, 1995.
- Семенов А. А. Этнографические очерки зарафшанских гор, Каратегина и Дарваза. М., 1903.
- Таджикско-русский словарь. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ. Под ред. Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова. Институт языка и литературы им. А. Рудаки. Изд. 2-е, доп. Душанбе, 2006.
- Ёрзода Т. Фолклори Яғноб. Душанбе: Империл-Групп, 2007.
- Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. 1–2. Под ред. С. Назарзода и др. Душанбе: Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти Рӯдакӣ, 2008.

References

- Farhangi tafsirii zaboni tojikī (Explanatory Dictionary of the Tajik language). 1–2. Ed. S. Nazarzoda et al. Dushanbe: Rudaki Institute of Language and Literature, 2008. (In Tajik)
- Mirzoyev S. D. Leksika yagnobskogo yazyka (Vocabulary of the Yaghnobi language). Avtoreferat dissertatsii po filologii kandidata filologicheskikh nauk. Dushanbe: Institutua yazyka i literatury imeli Rudachi AN Respubliki Tadjhikistan, 1998 (In Russ.).
- Mirzoyev S. D. Slovar' yagnobskogo yazyka (Dictionary of the Yaghnobi language). Dushanbe: Payvand, 1995 (In Russ.).
- Semenov A. A. Etnograficheskie ocherki zarafshanskikh gor, Karategina i Darvaza. (Ethnographic accounts of the Zarafshan Mountains, Karategin and Darwaz). Moscow, 1903. (In Russ.)
- Tadzhiksko-russkiy slovar'. Farhangi tojikī ba rusī (Tajik-Russian dictionary). Ed. D. Saymiddinov, S. D. Kholmatova, S. Karimov. 2nd ed. Dushanbe, 2006. (In Tajik/Russ.)
- Yorzoda T. Folklori Yaghnob (Folklore of Yaghnob). Dushanbe: Imperial Group, 2007. (In Tajik)

*Мирзоев (Мирзозода) Сайфиддин Д.
Институт языка и литературы им. Рудаки НАН РТ
Душанбе, Таджикистан*

*Mirzoev Sayfiddin D.
Rudaki Institute of Language and Literature, NAS RT
Dushanbe, Tajikistan*

sayf_yagnob@mail.ru